



KSB pumps and valves Ltd

Ref. no.:	
LSS:	
Sales:	
Finance:	

КОНТУРГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД

CONTOURGLOBAL MARITZA EAST 3 AD

ДОГОВОР  
ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ДОСТАВКА

CONTRACT  
FOR PROCUREMENT OF GOODS

Днес ..... год., между:

This contract, between:

1. „КОНТУРГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3“АД, със седалище и адрес на управление: гр. София, бул. „Ситняково“ № 48, ет.9, регистрирано в Агенция по вписванията, с ЕИК 130020522, Данъчен номер BG130020522, представлявано от Красимир Ненов в качеството му на Изпълнителен директор и Куинто Ди Фердинандо в качеството му на Член на Съвета на директорите, наричано по-нататък в договора ВЪЗЛОЖИТЕЛ, и  
2. KSB črpalke in armature d.o.o, със седалище и адрес на управление: Dragomelj 136, SI-1230 DOMŽALE, Словения; тел. +386 12528140, факс +386 12528141, ДДС №: SL74704931 представлявана от Управителя: Дамян Волф, наричана по – нататък ИЗПЪЛНИТЕЛ, се подписва настоящия договор за следното:

1. CONTOURGLOBAL MARITZA EAST 3 AD, having its seat and registered office address in Sofia city, 48 Sitnyakovo Blvd, 9th floor, registered in the Registry Agency under UIC 130020522, Tax number BG 130020522, represented by Krassimir Nenov in his capacity of Executive Director and Quinto Di Ferdinando in his capacity of Member of the Board of Directors, hereinafter referred to as Contracting Authority, and  
2. KSB črpalke in armature d.o.o having seat and registered office at: Dragomelj 136, SI-1230 DOMŽALE, tel. +386 12528140, fax +386 12528141, VAT Nr. SI74704931 , represented by the Director of Sales: Damijan Volf, hereinafter referred to as Performer, this contract is concluded as follows:

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящия договор, освен ако контекстът не изисква друго, представените по-долу думи и изрази имат следното значение:

"Работен ден" означава ден (с изключение на събота или неделя или официален празник), в който банките обикновено работят и извършват нормални банкови операции в България.

"Договор" – настоящия документ с всички приложения и допълнения.

Доставка" - всички продукти, които следва да бъдат доставени по силата на настоящия договор, съгласно оферта 4002996788-419 Rev.2 и Протокол от 04.04.2017. (Приложение 3);  
"Площадка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ" означава ТЕЦ "КонтурГлобал Марица изток 3", с. Медникарово, община Гълъбово.

DEFINITIONS

In this contract unless the context otherwise requires, the following words and phrases shall have the following meanings:

"Business Day" means a day (other than a Saturday or a Sunday or official holiday) on which banks are generally open for the conduct of normal banking business in Bulgaria;

"Contract" – this document with all the attachments and appendices;

"Supply" - all the products to be delivered under this Contract as per offer Number: 4002996788-419 Rev.2 and Protocol as of 04.04.2017(Appendix 3);

"CONTRACTING AUTHORITY's Site" shall mean TPP ContourGlobal Maritsa East 3, Village of Mednikarovo, Municipality of Galabovo.

1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извърши Доставка на 2 броя помпен агрегат Multitec C 100/10-8.1 10.66 съгласно техническа спецификация на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (Приложение 2) и оферта представена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и проверена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (Приложение 3), срещу договорено

1.1. The CONTRACTING AUTHORITY assigns and the SUPPLIER accepts to deliver 2 pcs of Ring-section pumps Multitec D 100/ 10-8.1 10.66, as per the technical specification announced by the CONTRACTING AUTHORITY (Attachment 2) and the offer presented by the SUPPLIER and reviewed by the CONTRACTING AUTHORITY (Attachment 3) against consideration as per Protocol as of

възнаграждение съгласно протокол от 04.04.2017.

## 2. ЦЕНА. НАЧИН ЗА ПЛАЩАНЕ

2.1. Общата стойност на този договор е 30 712,48 (тридесет хиляди седемстотин и дванадесет Евро и четиридесет и осем евроцента), без ДДС, СІР София.

2.2. Единичните цени от финансовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са фиксирани за времето на изпълнение на настоящия договор, не подлежат на промяна.

2.3. Цената за доставката се заплаща до 30 дни след доставка на стоката, представяне на данъчна фактура, приемо – предавателен протокол, представени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и проверени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

2.4. Всички плащания по този договор ще се извършват с банкови преводи в евро. Разходите в банката на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а в банката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ са за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Банковите сметки на страните са:

НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:  
SG Експресбанк АД гр. София  
IBAN: BG35 TTBB 9400 1521 0392 96  
BIC: TTBBBG22

НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:  
UniCredit Banka Slovenija  
IBAN: SL56 2900 0005 0282 329  
BIC: BACXSL22

## 3. УСЛОВИЯ И СРОКОВЕ НА ДОСТАВКА

3.1. Стоките ще се доставят по следния начин: наведнъж.

3.2. Стоките ще се доставят на следния адрес: склад на ТЕЦ КонтурГлобал Марица Изток 3, с.Медникарово 6293, община Гълъбово, обл.Стара Загора.

3.3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за датата на доставка най-късно един ден преди деня за доставка на следния имейл: maritsa.procurement@contourglobal.com

3.4. Стоките се приемат в интервал от 8:30 до 15:00 часа.

04.04.2017.

## 2. PRICES AND PAYMENTS

2.1. The total price of the goods amounts to 30 712,48 (thirty thousand seven hundred and twelve euro and forty-eight eurocents), VAT excluded CIP Sofia.

2.2. The unit prices from the financial offer of the SUPPLIER are fixed for the term of the present contract and are not subject to change.

2.3. The payment for Supply shall be completed within 30 days from delivery of the goods, receipt of a tax invoice, on the basis of an acceptance-delivery protocol, presented by the SUPPLIER and verified by the CONTRACTING AUTHORITY.

2.4 All payments according to this contract shall be made through bank transfers in Euro. The bank fees at the SUPPLIER's bank are at the SUPPLIER's expense, the bank fees at the CONTRACTING AUTHORITY's bank are at the expense of the CONTRACTING AUTHORITY. The bank accounts of the Parties are:

CONTRACTING AUTHORITY:

SG Expressbank  
IBAN: BG35 TTBB 9400 1521 0392 95  
BIC: TTBBBG22

SUPPLIER:

UniCredit Banka Slovenija  
IBAN: SL56 2900 0005 0282 329  
BIC: BACXSI22

## 3. CONDITIONS AND TERMS OF DELIVERY

3.1. Goods shall be delivered in the following way: in a single delivery.

3.2. Goods shall be delivered to the following address: TPP ContourGlobal Maritsa East 3 warehouse, 5293 Mednikarovo village, Galabovo municipality, Stara Zagora region.

3.3. The Supplier shall notify the CONTRACTING AUTHORITY of the delivery date no later than one day prior to the day of delivery to the following email: maritsa.procurement@contourglobal.com .

3.4. Goods shall be received at the time interval between 8:30 and 15:00h.

#### 4. СРОК НА ДОГОВОРА

4.1. Сроктът за доставка на стоките, предмет на този договор е 11 работни седмици от датата на подписване на договора и получаване на писмена поръчка.

#### 5. Гаранции за качество. РЕКЛАМАЦИИ

5.1. Гаранционният срок на стоките трае 12 месеца, считано от датата на пускане в експлоатация или 12 месеца от прехвърлянето на риска съгласно уговорените условия по INCOTERM 2010.

5.2. Рекламации за липси, нарушена опаковка и др. се правят при приемането на стоката по чл.1 от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

5.3. За стоки без гаранционен срок, рекламации за скрити дефекти се правят не по-късно от 30 дни от датата на доставката.

5.4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен при установяване на количествени несъответствия и/или недостатъци в качеството да свика комисия, в която да участва представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпрати представител, протокол от установеното се съставя в присъствието на агент по оценяване на съответствието и стоковия контрол.

5.5. При доставка на изцяло или отчасти повредени стоки, както и при наличие на явни недостатъци и дефекти, или при доставка на стоки, които не съответстват на техническата спецификация, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да върне стоката на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или да иска отстраняване на недостатъците и дефектите за сметка на Изпълнителя.

5.6. Ако след като Изпълнителят бъде уведомен, не отстрани дефекта/тите в 10 /десет/ дневен срок, Възложинелят има право да предприемат необходимите действия за отстраняване на дефекта/тите като риска и разходите са за сметка на Изпълнителя, без това да пречи да на Възложителя да търси правата си по този договор.

#### 4. TERM OF THE CONTRACT

4.1. The time for delivery of goods, subject of this contract, shall be 11 working weeks after the date of signing the contract and a written purchase order.

#### 5. WARRANTY PERIOD

5.1. The warranty period for KSB's scope of supply/services shall be 12 months from the date of commissioning by KSB service or 12 months after transfer of risk acc. to the agreed INCOTERM 2010.

5.2. Claims for shortages, damaged packaging, etc. shall be made upon receipt of the goods as per Art.1 by the CONTRACTING AUTHORITY.

5.3. For products not covered under warranty, claims for hidden defects shall be made not later than 30 days from the date of delivery.

5.4. Upon establishing a discrepancy in the delivered quantities and/or deficiencies in the quality of the delivered goods, the CONTRACTING AUTHORITY shall set up a committee including a representative from the SUPPLIER, and in case the SUPPLIER does not send a representative, a protocol from the findings shall be signed in the presence of a commodities inspection and conformity assessment agent.

5.5. Upon delivery of damaged goods in whole or in part, as well as in the presence of obvious deficiencies and defects or delivery of goods not conforming to technical specifications, the CONTRACTING AUTHORITY has the right to return the goods to the Supplier or to require removal of deficiencies and defects at the expense of SUPPLIER.

5.6. If following the receipt of notice of defects the Supplier fails to remedy the defects within 10/ten/ days, the Contracting Authority shall have the right to undertake the necessary actions to remedy the defects and the risk and costs of these actions shall be for the expense of the Supplier, these actions shall not limit or preclude the Contracting Authority from exercise of the remedies available to the Contracting Authority in accordance with the present contract.

<p><b>6. НЕУСТОЙКИ</b></p> <p>6.1. В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ допусне по своя вина неизпълнение на което и да е задължение, произтичащо от този договор и/или закъснее с изпълнението в договорения срок, с изключение на случаите на форс мажор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 0,10 % за всеки ден закъснение, но не повече от 5 % от общата стойност на договора.</p> <p>6.2. Изпълнителят ще бъде отговорен само за щети към физически лица и трети лица, причинени поради небрежност на изпълнението на договорните задължения. Такива задължения няма да надхвърлят 2.5M EUR при първо събитие или 5M EUR независимо от броя на събитията.</p> <p>6.3. До толкова доколкото щетите са изрично уговорени с настоящия договор, те нямат право да бъдат интерпретирани като специални, косвени или последващи щети или загуби, както са дефинирани по горе, но ще служат като единствените обезщетения за такива събития до изключване на каквито и било други задължения. Това ограничение на отговорността няма да се прилага в случай на преднамерена или обща небрежност или в случай на отговорност по закон.</p>	<p><b>6. PENALTIES AND LIQUIDATED DAMAGES</b></p> <p>6.1. In case the SUPPLIER fails to fulfill any of his obligations under this contract and / or does not deliver the goods within the stipulated time (except in the case of Force Majeure), liquidated damages amounting to 0,10 % of the contract price shall be due by the SUPPLIER for each day of delay, but not more than 5 % of the total contract price.</p> <p>6.2 SUPPLIER shall only be liable for damages to persons and third party physical property caused by negligent performance of the contractual obligations. Such liability shall not exceed the sum of 2.5M EUR for one occurrence and the total amount – regardless of the number of occurrences – 5M EUR.</p> <p>6.3 As far as penalties are expressly agreed upon under this contract, they shall not be interpreted as special, indirect or consequential damages or losses as defined above but shall operate as the sole remedies for such cases to the exclusion of any further liability. This limitation of liability shall not apply in case of intent or gross negligence or in case of liability according to the law.</p>
<p><b>7. ПРЕКРАТЯВАНЕ И РАЗВАЛЯНЕ НА ДОГОВОРА</b></p> <p>Действието на настоящият договор се прекратява:</p> <p>7.1. С изтичане на срока на договора;</p> <p>7.2. По взаимно съгласие на страните изразено в писмен вид;</p> <p><b>8. Форс мажор.</b></p> <p>8.1. В случай, че някоя от страните не може да изпълни задълженията си по този договор поради непредвидени или неизбежни събития от неестествена природа, които са настъпили след сключване на този договор, в рамките на 5 дни от настъпването на събитието всяка една от страните трябва да уведоми другата. Появата на форс мажор спира изпълнението по този договор. С подновяване изпълнението на</p>	<p><b>7. CONTRACT TERMINATION</b></p> <p>This contract is terminated in case of:</p> <p>7.1. terms expiration of the contract;</p> <p>7.2. mutual agreement by both parties, expressed in writing;</p> <p><b>8. FORCE MAJEURE</b></p> <p>8.1 In case that any of the parties cannot fulfil its obligations per this contract due to an unforeseen and unavoidable event of extraordinary nature that has arisen following the conclusion of this contract it shall within five days from the occurrence of the event provide notice to the other party. The occurrence of Force Majeure stops the performance of the contract. Following the resumption of the fulfilment of the contract its term shall be extended with the time during which the Force Majeure has been in effect.</p> <p>8.2 In case of force majeure that delays the</p>

договора неговият срок се удължава с времетраенето на форсмажорното събитие.

8.2. В случай на форс мажор, който забавя изпълнението на договора от Изпълнителя с повече от 80 дни, Възложителят може да прекрати договора.

#### 9. ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

9.1. Страните потвърждават, че при управлението на дейността си и вътрешните си отношения Възложителят, и Изпълнителят действат като се позовават на принципите, които се съдържат в Антикоруptionната Политика за Възложителя – Приложение 4, Кодексът на Поведение за Доставчика – Приложение 5 и Сертификат на доставчика - Закони за Налагане на Санкции – Приложение 6. Страните няма да предприемат действия, които са в нарушение на тези Политики или които биха довели до неспазването им. Страните се споразумяват, че по отношение на услугите, предоставени по който и да било договор, бил той писмен или не, нито страните, нито някой от техните собственици, служители, дъщерни дружества, или доколкото им е известно, посредници или представители, няма да правят, обещава да одобрят направата на предложение за подарък или плащане, включително без ограничение, подялбата или обещанието за подялба на свой хонорар или други средства, които са получили, получават или ще получат по договор с КонтурГлобал, на или в полза на Държавен Служител или член от семейството или близък съдружник на Държавен Служител, пряко или косвено, с цел неправомерно да: (i) повлияе на действие или решение на Държавния Служител в качеството му/й на длъжностно лице; (ii) склони Държавния Служител да извърши или да не предприеме действие в нарушение на своето служебно задължение; (iii) получи неправомерно по – изгодни условия; или (iv) склони Държавния Служител да използва своето влияние да въздейства върху действие или решение на правителството (всяко едно от гореспоменатите представлява „Забранено плащане “). Всяка страна трябва незабавно да уведоми другата за наличието на каквото и да било Забранено Плащане.

9.2. Изпълнителят декларира, подписвайки настоящия договор, че е запознат с

supplier's Performance of more than 80 days the Contracting Authority may terminate the Contract.

#### 9. SUPPLEMENTARY PROVISIONS

8.1. The Parties acknowledge that in conducting their business and managing their internal relations, both the Contracting Authority and the Supplier operate by reference to the principles contained in the Contracting Authority's Anticorruption Policy – Appendix 4, the Supplier Code of Conduct – Appendix 5 and Vendor Certificate – Sanctions Laws - Appendix 6 Policies. The Parties shall not engage in any conduct that would constitute a breach of these Policies or would result in a breach of these Policies. The Parties agree that, with respect to the services provided under any agreement, whether written or otherwise, neither it nor any of its principals, employees, affiliates, or to its knowledge, agents or representatives will directly or indirectly, make, promise or authorize the making of any offer, gift or payment of anything of value, including without limitation, the sharing or promise to share its fees or any other funds that it has received, receives or will receive under any agreement with ContourGlobal, to or for the benefit of any Government Official or family member or close business associate of any Government Official, for the purpose of improperly: (i) influencing any act or decision of the Government Official in his or her official capacity; (ii) inducing the Government Official to do or omit to do any act in violation of his or her lawful duty; (iii) securing any improper advantage; or (iv) inducing the Government Official to use his or her influence to affect any governmental act or decision (any of the foregoing a "Prohibited Payment"). The Parties shall promptly report to the other any Prohibited Payment.

8.2. By signing this Agreement, the Contractor declares that it is familiar with the company policy of the Contracting Authority on the disagreement with eventual transfer of the takings under contract for awarding a Public procurement, so all notifications addressed at it in this respect will fail to produce the required impact.

дружествената политика на Възложителя относно несъгласието на същия с евентуално прехвърляне на вземанията по договор за възлагане на обществена поръчка, предвид което всички уведомления отправени към него в тази връзка няма да произведат необходимото действие.

9.3. За всички неуредени въпроси от настоящия договор се прилагат Общите Условия на Възложителя, приложими към договорите за възлагане на обществени поръчки – Приложение № 1.

9.4. Настоящият договор е подписан в два идентични оригинала на български и английски език. В случай на разминавания между английския и българския текст, предимство има българският.

Неразделна част от настоящия договор са:

Приложение № 1 – Общи условия

Приложение № 2 – Техническа Спецификация;

Приложение № 3 – Ценова оферта;

Приложение № 4 – Антикоруptionната политика на Възложителя и Декларация за спазване на антикоруptionната политика;

Приложение № 5 – Кодекс за поведение на доставчика

Приложение № 6 – Сертификат на доставчика - Закони за Налагане на Санкции

ВЪЗЛОЖИТЕЛ.....

Красимир Ненов  
Изпълнителен директор

Квинто Ди Фердинандо  
Член на Съвета на директорите

ИЗПЪЛНИТЕЛ:.....

Дамян Волф  
Директор Продажби

  
KSB pumps and valves Ltd  
Dragomeli 136, SI-1230 Domžale

8.3. For all issues unresolved in the present contact shall be applied the General Terms and Conditions of the Contracting Authority, applicable to contracts for public procurement – Attachment 1.

8.4. The present contract was signed in two identical originals in Bulgarian and in English language. In the event of conflict between the English and Bulgarian language versions of this agreement, the English language version shall prevail.

An integral part of the present contract are:

Appendix 1 - General Terms ;

Appendix 2 – Technical Specification

Appendix 3 – Price offer;

Appendix 4 – Contracting Authority's Anticorruption Policy and Corrupt practices policy compliance statement;

Appendix 5 – Supplier Code of Conduct

Appendix 6 - Vendor Certificate – Sanctions Laws

CONTRACTING AUTHORITY: .....

Красимир Ненов  
Executive Director

Квинто Ди Фердинандо  
Member of the Board of  
Directors

Supplier: .....



KSB pumps and valves Ltd  
Dragomeli 136, SI-1230 Domžale

Дамян Волф  
Director of Sales